



ozkoitixen

**bai** euskarari!



# Harate **gi**etarako ida liburua



# sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera janari dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen harategietarako euskarazko baliabideen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktiko (enkarguak hartzeko orria, ordutegia, fakturak...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen zaizkien laguntzak honakoak dira:

- Lanerako *testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasteagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, poltsa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 857170 (Jasone Bilbao).



# introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en el sector de la alimentación, el servicio de euskera ha publicado una guía de recursos para las carnicerías. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (hojas para apuntar encargos, horarios, facturas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos* de usados en el trabajo.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rotulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 € .
- Por poner en euskera los textos de los *sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual de 360 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €. Web en euskera y castellano, ayuda del %25. Cuantía máxima 250 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 70 (Jasone Bilbao).



# aurkibidea

## sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	6
- Ohiko hitzak/ Palabras habituales .....	6
BEZEROENTZAKO OHARRAK / NOTAS PARA LOS CLIENTES.....	32
- Izen komertziala / Nombre comercial.....	32
- Bisita txartela, kutzako tiketa, albarana... / Tarjetas de bisita, ticket de caja, albarán.....	33
- Orduak eta datak / Horas y fechas.....	35
Bezeroentzako oharrak / Avisos para los clientes .....	36
- Ohar eta errotulu erabilien zerrenda / Lista de avisos y rótulos más comunes.....	38
HARATEGIETAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA PARA CARNICERÍAS.....	43
UDAL LAGUNTZAK / AYUDAS DEL AYUNTAMIENTO.....	48
INTERNET-eko LAGUNTZAK / RECURSOS EN INTERNET.....	50
FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS EN VASCO.....	52



# harategietan ere euskaraz

zer behar duzu?  
¿que te pongo?

CAPON  
BUEY  
CABALLO  
CABRITO  
CERDO  
CIEVRO  
CODORNICES  
CONEJO  
CORDERO  
GALLINA  
LIEBRE  
PAVO  
PATO  
POLLO  
TERNERA  
TORO  
VACA

ALBONDIGAS  
HAMBURGESAS  
PICADILLO  
SALCHICHA  
CHULETA DE CORDERO  
CHULETA DE CERDO  
LOMO DE CERDO  
SOLOMILLO  
PECHUGA DE POLLO  
PECHUGA DE PAVO  
PIERNA DE POLLO  
FILETÉ  
COSTILLA DE CORDERO  
LENGUA  
HIGADO  
CALLOS  
TRIPAS  
ENTRECOT  
ESPALDILLA  
CHORIZO  
JAMÓN  
REDONDO  
PANCETA  
TOCINO  
MORCILLA

ALBONDIGAK  
HANBURGESAK  
HARAGI TXIKITUA  
SALTIXTZA  
ARKUME-TXULETA  
TXERRI-TXULETA  
TXERRI-SOLOMOA  
AZPIZUNA  
OILASKO BULARRA  
INDIOILAR BULARRA  
OILASKO IZTARRA  
XERRA  
ARKUME SAHIESKIA  
MINGAINA  
GIBELA  
TRIPAKIAK  
TRIPOTXAK  
ENTREKOTA  
SORBALDA  
TXORIZO  
URDAIAZPIKOA  
KOXKORRA  
HIRUGIHARRA  
URDAIA  
ODOLKIA

LIBRA BAT TXERRI-XERRA  
URDAIAZPIKO EGOSIA  
LIBRA ERDI BAT,  
LODI EBAKITA  
DOZENA ERDI  
OILASKO-SALTIXTZA  
GISATZEKO HARAGIA  
IDI-TXULETAK  
MINGAIN EGOSIA  
XERRETAN  
ARDI-GAZTA KETUA  
URDAI KETUA

ANTXUME BESOKIA  
ERRETZEKO  
TXERRI-SAHIESKIA  
KILO BAT  
LABEAN ERRETZEKO  
KILO ETA ERDIKO  
OILAO GISATZEKO  
BI OILASKO-BULAR  
ERDITIK EBAKITA  
EZKUR-URDAIAZPIKOA  
LIBRA BAT

PARA ASAR  
PARA FREIR  
PARA COCER  
PARA GUISAR

ERRETZEKO  
FRUITZEKO  
HEGOZTEKO  
GISATZEKO



# Hiztegia

## diccionario

### Palabras habituales en carnicerías

Aguja

Albóndigas

Aleta

Asadura

Babilla

Bajada de aguja (cogote)

Bajada de pecho

Brazuelo

Buey

Caballo

Cabeza

Cabeza de lomo

Cabezada

Cabrito

Cadera

Callos

Capón

Careta

Carne

Carne de buey

Carne de ovino

Carne de porcino

Carne de vacuno

Carne de vacuno mayor

Carne para guisar

Carne picada

### Harategietako ohiko hitzak

Lepoaldea

Albondigak/ haragi-bolak

Hegal-hasiera

Gibelerraiak

Maskala

Kokotea

Bularpea

Besokia

Idia

Zaldia

Burua

Solomo-burua

Burualdea

Antxumea

Mokorra

Tripakiak

Kapoia

Masaila

Okela / haragia

Idi-haragia / idikia

Ardi-haragia / ardikia

Txerri-haragia / txerrikia

Behi-haragia / behikia

Zaharraren haragia

Gisatzeko haragia

Haragi txikitua, xehatua



## Harategietarako gida

Carrilleras  
Centro  
Cerdo  
Chuleta  
Chuleta de buey  
Chuleta de cabezada  
Chuleta de cerdo  
Chuleta de lomo  
Chuletilla de cordero  
Chuletón  
Ciervo  
Codillo de cerdo  
Codornices  
Conejo  
Contra  
Contramuslo  
Corazón  
Cordero  
Cordero de leche  
Costilla  
Criadilla  
Cuello  
Delantero  
Deshuesada  
Despojo  
Diafragma

Masailak  
Erdialdea  
Txerria  
Txuleta  
Idi-txuleta  
Burualdeko txuleta  
Txerri-txuleta  
Solomo-txuleta  
Arkume-txuleta  
Txuletoia  
Oreina  
Txerri-ukondoa  
Galeperrak  
Untxia  
Kontra  
Izterrondoa  
Bihotza  
Arkumea/ bildotsa  
Esneko arkumea  
Saiheskia  
Barrabilak  
Lepoa  
Aurrealdea  
Hezurgabetua  
Barrukia, erraia  
Entrekula



## Palabras habituales en carnicerías

Entrecote \_\_\_\_\_  
Escalope \_\_\_\_\_  
Espalda \_\_\_\_\_  
Espaldilla \_\_\_\_\_  
Espinazo \_\_\_\_\_  
Estofar para... \_\_\_\_\_  
Falda \_\_\_\_\_  
Filete \_\_\_\_\_  
Guisar, para.... \_\_\_\_\_  
Gallina \_\_\_\_\_  
Hamburguesa \_\_\_\_\_  
Hígado \_\_\_\_\_  
Huesos \_\_\_\_\_  
Lechal, lechazo, lechera \_\_\_\_\_  
Lengua \_\_\_\_\_  
Lengua cocida \_\_\_\_\_  
Lengua cocida fileteada \_\_\_\_\_  
Liebre \_\_\_\_\_  
Lomo \_\_\_\_\_  
Lomo adobado \_\_\_\_\_  
Lomo ahumado \_\_\_\_\_  
Lomo cocido \_\_\_\_\_  
Lomo de cerdo \_\_\_\_\_  
Lomo embuchado \_\_\_\_\_  
Lomo fresco \_\_\_\_\_  
Magro \_\_\_\_\_  
Mollejas (timo,lechecilla) \_\_\_\_\_

## Harategietako ohiko hitzak

Entrekota \_\_\_\_\_  
Eskalopea \_\_\_\_\_  
Bizkarra \_\_\_\_\_  
Sorbalda \_\_\_\_\_  
Bizkarrezurra \_\_\_\_\_  
Gisatzeko \_\_\_\_\_  
Hegala \_\_\_\_\_  
Xerra \_\_\_\_\_  
Gisatzekoa \_\_\_\_\_  
Oiloa \_\_\_\_\_  
Hanburgesa \_\_\_\_\_  
Gibela \_\_\_\_\_  
Hezurrak \_\_\_\_\_  
Esneko \_\_\_\_\_  
Mingaina \_\_\_\_\_  
Mingain egosia \_\_\_\_\_  
Mingain egosia xerretan \_\_\_\_\_  
Erbia \_\_\_\_\_  
Solomoa \_\_\_\_\_  
Solomo ontzutua \_\_\_\_\_  
Solomo ketua \_\_\_\_\_  
Solomo egosia \_\_\_\_\_  
Txerri-solomoa \_\_\_\_\_  
Solomo hestebetea \_\_\_\_\_  
Solomo freskoa \_\_\_\_\_  
Giharra \_\_\_\_\_  
Sabelkia, hazikontxoa \_\_\_\_\_





## Harategietarako gida

Morcilla

Morrillo

Morros

Nuca

Orejas

Papada

Pavo

Pata

Pata de cerdo

Pato

Pecho

Picadillo

Pierna

Pierna de cordero

Pollo

Rabillo de cadera

Rabo

Redondo

Riñón

Salchicha

Sesos

Solomillo

Tapa

Tapilla

Tenera

Tocineta

Tocino

Odolkia

Lepagaina

Muturrak

Kokotea

Belarriak

Kokospea

Indioilarra

Hanka

Txerri hanka

Ahatea

Bularra

Haragi txikitua, xehatua

Izterra

Bildots-izterra

Oilaskoa

Mokor-muturra

Buztana

Biribilkia

Giltzurruna

Saltxitxa

Muinak

Azpizuna

Tapa

Gaina

Txahala

Hirugiharra

Urdaia



## Palabras habituales en carnicerías

Toro \_\_\_\_\_  
Trasero \_\_\_\_\_  
Tripa \_\_\_\_\_  
Vaca \_\_\_\_\_  
Vacuno mayor \_\_\_\_\_  
Zancarrón \_\_\_\_\_

## Palabras habituales en charcuterías

Butifarra \_\_\_\_\_  
Butifarra blanca \_\_\_\_\_  
Butifarra cruda \_\_\_\_\_  
Butifarra de arroz \_\_\_\_\_  
Butifarra de cebolla \_\_\_\_\_  
Butifarra de huevo \_\_\_\_\_  
Butifarra de sangre \_\_\_\_\_  
Butifarra dulce \_\_\_\_\_  
Butifarra negra \_\_\_\_\_  
Cabeza \_\_\_\_\_  
Cabeza de cerdo \_\_\_\_\_  
Cabeza de jabalí \_\_\_\_\_  
Cabeza de lomo \_\_\_\_\_  
Chistorra \_\_\_\_\_  
Chóped \_\_\_\_\_  
Chóped bacon \_\_\_\_\_  
Chóped pavo \_\_\_\_\_

## Harategietako ohiko hitzak

Zezena \_\_\_\_\_  
Atzealdea \_\_\_\_\_  
Tripotxak \_\_\_\_\_  
Behia \_\_\_\_\_  
Zaharra \_\_\_\_\_  
Zankarra \_\_\_\_\_

## Urdaitegietako ohiko hitzak

Butifarra \_\_\_\_\_  
Butifarra zuria \_\_\_\_\_  
Butifarra gordina \_\_\_\_\_  
Arroz-butifarra \_\_\_\_\_  
Tipula-butifarra \_\_\_\_\_  
Arrautza-butifarra \_\_\_\_\_  
Odol-butifarra \_\_\_\_\_  
Butifarra gozoa \_\_\_\_\_  
Butifarra beltza \_\_\_\_\_  
Burua \_\_\_\_\_  
Txerri-burua \_\_\_\_\_  
Basurde-burua \_\_\_\_\_  
Solomo-burua \_\_\_\_\_  
Txistorra \_\_\_\_\_  
Choped \_\_\_\_\_  
Choped bacona \_\_\_\_\_  
Indioilar-chopeda \_\_\_\_\_



## Harategietarako gida

Chorizo

---

Chorizo ahumado

---

Chorizo atado

---

Chorizo blanco

---

Chorizo Cantimpalos

---

Chorizo casero

---

Chorizo cular

---

Chorizo de cerdo ibérico

---

Chorizo de lomo

---

Chorizo en ristra

---

Chorizo fresco

---

Chorizo ibérico

---

Chorizo Pamplona

---

Chorizo picante

---

Chorizo rojo

---

Chorizo Salamanca

---

Chorizo vela

---

Embutido

---

Embutido cocido

---

Embutido crudo

---

Embutido crudo urado

---

Embutido de carne

---

Embutido de sangre

---

Embutido de víscera

---

Fiambre

---

Fiambre de ave

---

Fiambre de jamón

Txorizoa

---

Txorizo ketua

---

Txorizo lotua

---

Txorizo zuria

---

Cantimpalos txorizoa

---

Etxeko txorizoa

---

Txorizo lodia

---

Txerri iberikoaren txorizoa

---

Solomo-txorizoa

---

Txorizo-korda

---

Txorizo freskoa

---

Txerri iberikoaren txorizoa

---

Panplona txorizoa

---

Txorizo mina

---

Txorizo gorria

---

Salamanca txorizoa

---

Kandela-txorizoa

---

Hestebetea

---

Hestebete egosia

---

Hestebete gordina

---

Hestebete gordin ondua

---

Haragi-hestebetea

---

Odol-hestebetea

---

Errai-hestebetea

---

Fianbrea

---

Hegazti-fianbrea

---

Urdaiazpiko-fianbrea



## Palabras habituales en charcuterías

Fiambre de lomo \_\_\_\_\_  
Fiambre de magro de cerdo \_\_\_\_\_  
Fiambre de paleta \_\_\_\_\_  
Fiambre de ternera \_\_\_\_\_  
Foie-gras \_\_\_\_\_  
Fuet \_\_\_\_\_  
Fuet imperial \_\_\_\_\_  
Jamón \_\_\_\_\_  
Jamón cocido \_\_\_\_\_  
Jamón curado \_\_\_\_\_  
Jamón de bellota \_\_\_\_\_  
Jamón de cerdo blanco \_\_\_\_\_  
Jamón de cerdo ibérico \_\_\_\_\_  
Jamón de pato \_\_\_\_\_  
Jamón de pavo \_\_\_\_\_  
Jamón de pienso \_\_\_\_\_  
Jamón de recebo \_\_\_\_\_  
Jamón del país \_\_\_\_\_  
Jamón ibérico \_\_\_\_\_  
Jamón serrano \_\_\_\_\_  
Lacón \_\_\_\_\_  
Lacón salado \_\_\_\_\_  
Longaniza \_\_\_\_\_  
Longaniza blanca \_\_\_\_\_  
Longaniza imperial \_\_\_\_\_  
Longaniza roja \_\_\_\_\_  
Morcilla \_\_\_\_\_

## Urdaitegietako ohiko hitzak

Solomo-fianbrea \_\_\_\_\_  
Txerri-giharrezko fianbrea \_\_\_\_\_  
Beso-fianbrea \_\_\_\_\_  
Txahal-fianbrea \_\_\_\_\_  
Foie-grasa \_\_\_\_\_  
Fueta \_\_\_\_\_  
Fuet inperiala \_\_\_\_\_  
Urdaiazpikoa \_\_\_\_\_  
Urdaiazpiko egosia \_\_\_\_\_  
Urdaiazpiko ondua \_\_\_\_\_  
Ezkur-urdaiazpikoa \_\_\_\_\_  
Txerri zuriaren urdaiazpikoa \_\_\_\_\_  
Txerri iberikoaren urdaiazpikoa \_\_\_\_\_  
Ahate-urdaiazpikoa \_\_\_\_\_  
Indioilar-urdaiazpikoa \_\_\_\_\_  
Pentsu-urdaiazpikoa \_\_\_\_\_  
Bergizenduaren urdaiazpikoa \_\_\_\_\_  
Bertako urdaiazpikoa \_\_\_\_\_  
Urdaiazpiko iberikoa \_\_\_\_\_  
Urdaiazpiko ondua \_\_\_\_\_  
Lakoia \_\_\_\_\_  
Lakoi gazitua \_\_\_\_\_  
Lukainka \_\_\_\_\_  
Lukainka zuria \_\_\_\_\_  
Lukainka inperiala \_\_\_\_\_  
Lukainka gorria \_\_\_\_\_  
Odolkia \_\_\_\_\_



## Harategietarako gida

Morcilla de arroz  
Morcilla de cebolla  
Morcilla de verdura  
Mortadela  
Mortadela con aceitunas  
Panceta  
Panceta adobada  
Panceta ahumada  
Panceta cocida  
Panceta curada  
Panceta doble  
Panceta enrollada  
Panceta salada  
Panceta seca  
Panceta sencilla  
Paté  
Paté a la pimienta  
Paté a las finas hierbas  
Paté bretón  
Paté de ave  
Paté de campaña  
Paté de canard  
Paté de carne  
Paté de cerdo  
Paté de hígado  
Paté de liebre  
Paté de oca

Arroz-odolkia  
Tipula-odolkia  
Berdura-odolkia  
Mortadela  
Mortadela olibaduna  
Hirugiharra  
Hirugihar ontzutua  
Hirugihar ketua  
Hirugihar egosia  
Hirugihar ondua  
Hirugihar bikoitza  
Hirugihar kiribildua  
Hirugihar gazitua  
Hirugihar lehorra  
Hirugihar sinplea  
Patea  
Pate piperbelzduna  
Pate belar-finduna  
Pate bretainiar  
Hegazti-patea  
Landako patea  
Ahate-patea  
Haragi-patea  
Txerri-patea  
Gibel-patea  
Erbi-patea  
Antzara-patea



## Palabras habituales en charcuterías

Paté de pato \_\_\_\_\_  
Paté de setas \_\_\_\_\_  
Paté de ternera \_\_\_\_\_  
Paté hojaldrado \_\_\_\_\_  
Paté trufado \_\_\_\_\_  
Queso \_\_\_\_\_  
Queso ahumado \_\_\_\_\_  
Queso ahumado de oveja \_\_\_\_\_  
Queso ahumado de vaca \_\_\_\_\_  
Queso artesanal \_\_\_\_\_  
Queso azul \_\_\_\_\_  
Queso azul danés \_\_\_\_\_  
Queso azul fundido \_\_\_\_\_  
Queso blanco \_\_\_\_\_  
Queso blando \_\_\_\_\_  
Queso Brie \_\_\_\_\_  
Queso Burgos \_\_\_\_\_  
Queso Cabrales \_\_\_\_\_  
Queso Camembert \_\_\_\_\_  
Queso Cantabria \_\_\_\_\_  
Queso curado \_\_\_\_\_  
Queso curado ahumado \_\_\_\_\_  
Queso curado natural \_\_\_\_\_  
Queso de bola \_\_\_\_\_  
Queso de cabra \_\_\_\_\_  
Queso de media curación \_\_\_\_\_  
Queso de mezcla ahumado \_\_\_\_\_

## Urdaitegietako ohiko hitzak

Ahate-patea \_\_\_\_\_  
Perretxiko-patea \_\_\_\_\_  
Txahal-patea \_\_\_\_\_  
Pate hostoratua \_\_\_\_\_  
Pate trufatua \_\_\_\_\_  
Gazta \_\_\_\_\_  
Gazta ketua \_\_\_\_\_  
Ardi-gazta ketua \_\_\_\_\_  
Behi-gazta ketua \_\_\_\_\_  
Artisau-gazta \_\_\_\_\_  
Gazta urdina \_\_\_\_\_  
Gazta urdin daniarra \_\_\_\_\_  
Gazta urdin urtua \_\_\_\_\_  
Gazta zuria \_\_\_\_\_  
Gazta biguna \_\_\_\_\_  
Brie gazta \_\_\_\_\_  
Burgos gazta \_\_\_\_\_  
Cabrales gazta \_\_\_\_\_  
Camembert gazta \_\_\_\_\_  
Kantabria gazta \_\_\_\_\_  
Gazta ondua \_\_\_\_\_  
Gazta ondu ketua \_\_\_\_\_  
Gazta ondu naturala \_\_\_\_\_  
Bola-gazta \_\_\_\_\_  
Ahuntz-gazta \_\_\_\_\_  
Gazta erdiondua \_\_\_\_\_  
Nahaste-gazta ketua \_\_\_\_\_



## Harategietarako gida

Queso de nata  
Queso de oveja  
Queso de pasta blanda  
Queso de pasta semidura  
Queso de pasta dura  
Queso de pasta veteada  
Queso de pasta prensada  
Queso de tetilla  
Queso de vaca  
Queso desnatado  
Queso doble graso  
Queso en aceite  
Queso en lonchas  
Queso en porciones  
Queso extragrasso  
Queso fermentado  
Queso fresco  
Queso fresco de oveja  
Queso fresco de vaca  
Queso fundido  
Queso graso  
Queso Gruyère  
Queso Idiazabal  
Queso magro  
Queso manchego  
Queso Mozzarella  
Queso natural

Nata-gazta  
Ardi-gazta  
Pasta biguneko gazta  
Pasta erdigorrekoko gazta  
Pasta gorrerko gazta  
Pasta nabarreko gazta  
Pasta prentsatuako gazta  
Titi-gazta  
Behi-gazta  
Gazta desnatatua  
Koipe bikoitzeko gazta  
Gazta oliotan  
Gazta-xerrak  
Gazta-atalak  
Gazta estrakoipetsua  
Gazta hartzitua  
Gazta freskoa  
Ardi-gazta freskoa  
Behi-gazta freskoa  
Gazta urtua  
Gazta koipetsua  
Gruyère gazta  
Idiazabal gazta  
Koipe gutxiko gazta  
Mantxako gazta  
Mozzarella gazta  
Gazta naturala



## Palabras habituales en charcuterías

Queso para fondué  
Queso parmesano  
Queso pasteurizado  
Queso rallado  
Queso Roncal  
Queso Roquefort  
Queso seco  
Queso semigraso  
Queso semiseco  
Queso tierno  
Queso tradicional  
Queso viejo  
Queso zamorano  
Requesón  
Salami  
Salami alemán  
Salchicha  
Salchicha ahumada  
Salchicha cocida  
Salchicha con queso  
Salchicha cruda  
Salchicha Frankfurt  
Salchicha roja  
Salchicha Viena  
Salchichón  
Salchichón casero  
Salchichón de campiña

## Urdaitegietako ohiko hitzak

Fonduetarako gazta  
Gazta parmesanoa  
Gazta pasteurizatua  
Gazta arraspatua  
Erronkari gazta  
Roquefort gazta  
Gazta lehorra  
Gazta erdikoipetsua  
Gazta erdilehorra  
Gazta samurra  
Gazta tradizionala  
Gazta zaharra  
Zamorako gazta  
Gaztanbera  
Salamia  
Salami alemana  
Saltxitxa  
Saltxitxa ketua  
Saltxitxa egosia  
Saltxitxa gaztaduna  
Saltxitxa gordina  
Frankfurt saltxitxa  
Saltxitxa gorria  
Viena saltxitxa  
Saltxitxoia  
Etxeko saltxitxoia  
Landako saltxitxoia





## Harategietarako gida

Salchichón de cerdo ibérico

Salchichonada

Sarta de chorizo

Tocineta

Tocino

Tocino ahumado

Tocino de lomo

Tocino de panceta

Tocino de papada

Tocino salado

Txerri iberikoaren saltxitxoia

Saltxitxonada

Txorizo-korda

Hirugiharra

Urdaia

Urdai ketua

Solomo-urdaia

Hirugihar-urdaia

Lepape-urdaia

Urdai gazitua



## Izen komertziala (errotuloa)

### Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

**Oharra:** Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albarán, kutzako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

**Nota:** El nombre comercial escrito de esta forma se usara para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Otzarreta harategia

Traki harategia

## Orduak eta datak

### Horas y fechas

15:30

Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2011-07-10

Motzean urtea, hilibatea eta eguna jartzen da.

En la forma resumida se escribe el año, mes y día.



**Harategietarako gida**

## **Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...**

## **Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...**



**MIREN  
HARATEGIA**

Kale Nagusia, 10  
Tel: 943 852012  
20720 Azkoitia

### Atalak

### Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial

Helbidea (Kalea eta zenbakia eta pisua) / Dirección (Calle y nº)

Telefonoa/ Teléfono

Posta kodea eta herria/ Código postal y municipio

e-posta / Correo electrónico

**Oharra:** Helbidea zuzen idazteko onena da Udaletxeko Herritarren Harrera Bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala begiratzea.

**Nota:** Para escribir correctamente el nombre de la calle lo mejor es consultar el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.



# bezeroentzako **oharrak** **avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

## Ordutegia

Goizez: 09:00etatik 13:00etara  
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara  
Larunbatetan: 09:30etatik 14:30era

---

## Horario

Mañanas: de 09:00 a 13:00  
Tardes: de 17:00 a 20:00  
Sábados: de 09:30 a 14:30

## astelehen goizean itxita

---

cerrado los lunes  
por la mañana

## Oporretan gaude irailaren 2a arte

---

Estamos de vacaciones  
hasta el 2 de septiembre

## Gabonetako enkarguak hartzen ditugu

---

Se aceptan encargos para  
Navidad

## Ohar eta errotulu erabilienen zerrenda

### Lista de avisos y rótulos más comunes

a mitad de precio: erdi-prezioan

abierto: zabalik

abrimos los sábados por la mañana: larunbat goizean irekitzen dugu;

larunbat goizean zabalik

antes / ahora: lehen / orain

anuncios: iragarkiak

aparcamiento: aparkalekua

apresúrese: zatoz lehenbailehen

boletos para la cesta (de Navidad): Gabonetako / Eguberrietako saskirako txartelak

cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita; astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu;

cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita; itxita, berritze-lanetan ari gara

cerrado por vacaciones: Itxita. Oporretan gaude

cerrado: itxita

cesta de Navidad: Gabonetako / Eguberrietako saskia

cestas para la compra, utilícelas por favor: erosketetarako saskiak, erabili mesedez

cierre su bolsa aquí: itxi (ezazu) poltsa hemen

cordero del país: bertako arkumea

el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake

empuje; empujar: bultza

enseñe su bolso al salir: erakutsi (erakuts ezazu) poltsa irteeran / ateratzerakoan

entrada por la otra puerta: sarrera beste atetik; beste atetik sartu

entrada: sarrera

espere su turno por favor: zure txanda iritsi arte itxaron, mesedez/arren

espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez / arren; zaude / egon pixka

batean, mesedez / arren

existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero



facilite cambio, por favor: txanponak eman, mesedez / arren

festivos: jaiegunak

gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik

gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik

hay lotería de Navidad: Gabonetako/Eguberrietako loteria dugu

hay lotería del Niño: Erregetako loteria dugu

hay X(cordero...) del país: bertako/hemengo X (arkumea...) dau(z)kagu/d(it)ugu

horario al público: jendearentzako ordutegia

horario de verano: udako ordutegia

horario: ordutegia

la mejor calidad, aquí: kalitaterik hoberena hemen

laborables: lanegunak; astegunak

lista de precios: prezioen zerrenda; prezio-zerrenda; prezioak

lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean

los mejores precios: preziorik onenak / hoberenak / beheratuenak

mañanas/por la mañana: goizez; goize(t)an

más barato imposible: ezin merkeago

muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik

no cerramos al mediodía: eguerdi(t)an ez dugu ixten

no fumar: ez erre

no se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen

Nº premiado en la cesta del 21 de diciembre: abenduaren 21eko zozketan saritutako zk.

ocasión: aparteko aukera

oferta de la semana/del mes: asteko / hileko eskaintza

oferta de Navidad: Eguberrietako / Gabonetako eskaintza

oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)

oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)

oferta: eskaintza

pollo de caserío – baserriko oilaskoa

por favor, no tocar: ez ukitu, arren / mesedez

por la compra de X le regalamos/regalo X: X erosiz gero, X oparituko/

opari egingo di(zki)zugu

precios extraordinarios: paregabeko prezioak/prezio paregabeak

precios muy interesantes: prezioak oso modu onean

precios: prezioak

productos de Navidad: Eguberrietako/Gabonetako produktuak / gaiak



## Harategietarako gida

prohibido fumar: ez erre

reservado: erreserbatua; gordeta

rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero/izanez gero, hautsi

salida de emergencia: larrialdietarako irteera; larrialdi-irteera

salida: irteera

se (re)cogen encargos: enkarguak hartzen ditugu

se ruega no tocar, le serviremos, gracias: ez ukitu mesedez, geuk emango dizugu, eskerrik asko

servicio a domicilio; se sirve a domicilio: etxera eramateko zerbitzua; etxez etxeko zerbitzua; enkarguak etxeraino eramaten ditugu

servicios: komunak

siempre a su servicio: beti zure zerbitzura; zuk nahi duzunerako (gauzkazu)

sírvase usted mismo: zuk zeuk hartu / har ezazu; har ezazu zeuk; aukera ezazu zuk zeuk

sorteamos una hermosa cesta entre nuestros clientes: saski eder bat zozketatuko dugu bezeroen artean

tablón de anuncios: iragarki-taula

tardes/por la tarde: arratsalde / arratsaldetan

tire; tirar: tira; bult za

todo más barato: dena merkeago

traspaso: eskualdatzea; lekualdatzea

vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak

volvemos enseguida: berehala / itzuliko gara; segituan etorriko gara



# fakturak euskaraz facturas en euskera

Argia, gasa, telefonoa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzu hainbat konpainien telefono eta webguneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas simplemente solicitandolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

## TELEFONOA

Telefonica	1104	<a href="http://www.telefonica.es">www.telefonica.es</a>
Movistar	609	<a href="http://www.movistar.es">www.movistar.es</a>
Euskaltel	1717	<a href="http://www.euskaltel.es">www.euskaltel.es</a>
Orange	900901111	<a href="http://www.orange.es">www.orange.es</a>

## GASA

Naturgas	944035700	<a href="http://www.naturgas.es">www.naturgas.es</a>
Gas Natural	902250365	<a href="http://www.gasnatural.com">www.gasnatural.com</a>
Repsol	901170170	<a href="http://www.repsol.com">www.repsol.com</a>

## ARGIA

Iberdrola	901202020	<a href="http://www.iberdrola.es">www.iberdrola.es</a>
-----------	-----------	--



# Harategietako papertegia

## Papelería para carnicerías

Txartela / Tarjetas:



Produktuen tiketa / Ticket de productos:





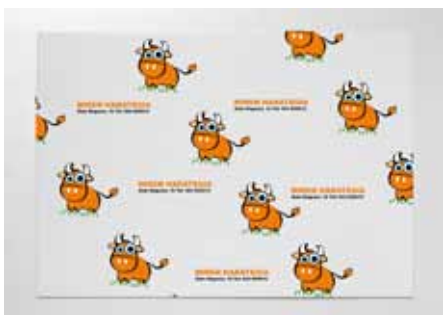


## Harategietarako gida

Poltsa / Bolsa:




Biltzeko papera / Papel para envolver:





A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:




Igori hemen zure  
estabuzimenduaren  
ludla

**Enkarguz txerrikumea  
ekartzen dugu**  


---

**Traemos cochinitillo  
por encargo**



Igori hemen zure  
estabuzimenduaren  
ludla


**Gabonetako enkarguak  
hartzen ditugu  
abenduaren 20 tik aurrera**







Faktura / Factura:



[empresaren logotipoa eta datuak  
logotipo y datos de la empresa]


**FAKTURA**  
FACTURA

Fakturararen datuak Datos de la factura		Bezeroa Cliente	
Faktura zk.:	Izena / Nombre:		
Nº factura:	Helbidea / Dirección:		
Faktura enEz Ref. factura:	PK eta herria / CP y población:		
Eguna:	Probintzia / Provincia:		
Da:	IFK, CIF:		
	Tel.:		

Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	Dtu Dto.	Zerbitakoa Importe
[Ordaintzeko modua Forma de pago]					
Zerga oinarria					€
Base imponible					
IEZ %					€
Salva					
Gaurria					€
Total					

FACTURA BONOK EZ DU BALIOA. LEANGO BANKEKO ORDENAGARRIDEN GARA  
ESTA FACTURA NO TIENE VALOR SIN SU JUSTIFICANTE BANCARIO



## EUSKARAZKO ERAMAN AGIRIAK.. FAKTURAK,

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegia ere.

## FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

ARTEZ - 944 480 000

IRATZAR - 943 853 262

## CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

### WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura behera kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:  
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
  - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
  - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

### INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloien diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:  
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea  
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.  
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.  
Paperaren tamaina: A4  
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloien arabera.  
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.



## **CONTENIDO Y USO DEL CD**

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

### **GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:**

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
  - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
  - Rellena los datos a tu conveniencia.

### **IMPRIMIR:**

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:  
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página  
Opciones de impresión: diseño de la página.  
Formato: el de tu impresora.  
Tamaño del papel: A4  
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.  
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir



© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa  
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA  
Tel.: 943 080688  
E-posta: eregi@eregi.net



Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua  
Udaletxeko 3. solairua - Tel. 943 85 71 70

